



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español

Materia	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español			
Código	V01G230V01513			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Outros Portugués			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/garrido-vilarino-xoan-manuel/ http://paratraduccion.com/limiares/oscar-ferreiro-vazquez/			
Descrición xeral	Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C17	Capacidade de tomar decisións
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Analizar textos na lingua do Idioma II, identificar as especificades lingüísticas e de xénero textual, así como os trazos culturais e de civilización do país orixinario deses textos para comprendelos completamente	A1 A2 A4	C2 C17	D2

Contidos

Tema	
Exercicios de pretradución baseados nas catro competencias definidos no nivel B1/B2 do MCERL.	- Comprensión escrita - Comprensión oral - Expresión escrita - Expresión oral
Tradución de textos históricos e culturais do espazo lusófono	- Fragmentos de guías turísticas - Páxinas web - Textos institucionais dos países da CPLP
Particularidades xerais da combinación lingüística	Especificidades derivadas do español e portugués.

Recursos e procedementos de tradución	Catalogación Caracterización
Prácticas de tradución	Textos procedentes de diversas variedades do sistema lingüístico portugués.
Dicionarios e fontes documentais	Papel Formato dixital

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	12	16
Resolución de problemas de forma autónoma	44	42	86

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individual de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente, co obxectivo de fomentar a autonomía persoal.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	O docente estará a disposición do alumnado nas aulas ou no horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir en relación aos contidos da materia.
Actividades introdutorias	O docente estará a disposición do alumnado nas aulas ou no horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir en relación aos contidos da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Resolución de problemas de forma autónoma	a) Realización de dous encargos de tradución (25% por cada un) que reproducen as características do labor profesional. Tales encargos de tradución estarán distribuídos regularmente ao longo do período docente. b) Realización dun exame sen dicionario baseado nos textos obxecto dos encargos	a) 50 + b) 50	A1 A2 A4	C2 C17	D2	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o estudantado dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do período lectivo canda un exame global. No caso de non entregar nas datas indicadas algún dos encargos correspondentes, ou en caso de detectarse plaxio ou copia nalgún dos traballos, o estudante perderá a oportunidade de realizar a avaliación continua.

Na segunda modalidade de avaliación o estudantado dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha única proba ou tarefa. Esta consistirá na realización dunha tarefa de tradución para entregar na data establecida no calendario de exames da FFT canda un exame global que se desenvolverá de modo presencial na data indicada no calendario de exames da FFT. En caso de ser detectada e comprobada a existencia de copia ou plaxio nalgún dos encargos, traballos ou probas, o alumno perderá a oportunidade de examinarse na convocatoria correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro / Editora Objetiva, 2001

Isaac Estraviz, **Dicionário Estraviz em Linha (www.estraviz.org)**,

Bibliografía Complementaria

Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês, Lisboa/São Paulo: Verbo,

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa / Editorial Verbo, 2001

Fábio Marzano, **Dicionário Português-Espanhol de Falsas Semelhanças**, Rio de Janeiro / Campus, 2001

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
